



怪谈

天津出版传媒集团

天津人民出版社



怪谈

日本の怪談

[日] 小泉八云

余敏/译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

怪谈 / (日) 小泉八云著 ; 余敏译. — 天津 : 天津人民出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-201-08442-8

I. ①怪… II. ①日… ②余… III. ①民间故事—作品集—日本 IV. ① I313.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 248986 号

天津人民出版社出版

出版人：黄 沛

(天津市和平区西康路 35 号 邮政编码：300051)

邮购部电话：(022) 23332469

网址：<http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱：tjrmcbs@126.com

北京彩虹伟业印刷有限公司印刷 新华书店经销

2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 8 印张

字数：250 千字

定价：29.80 元

唯有民族的，才是世界的

——小泉八云和他的《怪谈》

在这之前，我们先简单地回顾一下小泉八云的一生。

1850年，拉夫卡迪奥·赫恩（Lafcadio Hearn）出生于希腊的圣莫拉岛，其父是英国治下的爱尔兰人，母亲为希腊人。由于他的祖辈骨子里有着中世纪吉卜赛民族（Gipsy）的血统，所以赫恩天生就带着几分逍遥派模样和江湖艺术家的气质，这也是他为之自豪的根本。

在赫恩两岁时，父母带着他回到都柏林生活。后来，他的父母离异，又因病先后去世，年幼的赫恩从此变成了一个孤儿，不得不跟着姑母生活。

十三岁时，赫恩前往英格兰东北部读书。不久后，他的姑母宣布破产，赫恩被送往法国学习，由此打下了法文的基础。

赫恩也有过天真烂漫的少年时期。在班上，他的成绩总是名列前茅，而且很早就显露出了他异于常人的文学天赋。同时，他也是一个让家长和老师都头疼的捣蛋鬼，在一次游戏中，他的左眼被飞来的绳结误伤，最后不幸彻底失明。

左眼失明给年少的赫恩巨大的打击，甚至给他的一生都留下了难以磨灭的阴影。在他留下的为数不多的照片中，他都以侧身或者闭目的姿态出现，为的就是掩盖身体上存在的缺陷，不过，此举也恰巧昭示了他隐藏在心底深处的痛苦。

在赫恩十九岁时，他开始了自己独立谋生的新生活，只身远渡美国。

从这以后，他开始了漫长而艰苦的漂泊生活。在美国生活的这段时期，他一直在社会的最底层奋斗和打拼，亲眼目睹和体验过美国底层社会的种种黑暗和不公，生活极度拮据，有时甚至需要救济才能生存。这是他人生中最困苦的一段时期，同时亦是他为生存、为文学创作而努力拼搏的时期。这些体验，给他的人生留下了不可磨灭的烙印，也给他后来的创作奠定了坚实的事实基础。

在美国，他曾与当地一名黑人女子弗雷结婚。但是这段婚姻并没有维持多久，1890年，离异后的赫恩作为纽约哈帕出版公司的特约撰稿人前往日本，开始了他在东方大地的奇异之旅。于日本定居后，四十一岁的赫恩迎娶松江破落藩士家的女儿小泉节（又称小泉节子）为妻。同一年冬天，他们举家迁往熊本。

1896年，时年四十六岁的赫恩最终加入日本国籍，取日本名小泉八云，后转往东京。

1904年，小泉八云在日本病逝，遗体最终被葬在了日本。

至此，小泉八云才正式结束了他几乎持续了一生的流浪之旅。

2

岛根县，在日本古称出云国，是日本古代神话的发祥地，有着“神话之乡”的美誉。在日本后世流传的鬼怪故事和民间传说中，以出云国的数量最多，当地至今仍然保留着许多神话故事以及传统的拜祭神的活动。

《怪谈》涉及的内容极其丰富，譬如日本历史上因战败而被灭族的平家怨灵，狐仙、柳树精报恩的故事，幽灵伸冤的秘闻……这里所收录的民

间故事，就是小泉八云居住在岛根县时收集的。这些素材，有的是他从当地居民那里听来的，有的则是经他的妻子口述后记录下来的。不过，这些材料经过小泉八云的处理和加工后，就被赋予了独特的民族风情和文化意蕴，全篇没有华丽的辞藻，却弥漫着强烈的日本传统文学的独特风味以及浓厚的扶桑国乡土汁味，或诙谐，或警示，或讽喻，丰富多彩，形态多变，呈现出东西方文明交融的美学境界。

《无耳琴师芳一》是《怪谈》里的名篇，故事以日本历史上著名的源平合战为背景。

在日本的平安时代末期，掌权的源氏和平氏两大武士家族集团为了争夺利益，发动了一系列争夺权力的战争。双方僵持数年后，平氏败局渐显，眼见大势已去，平氏大将陆续投海自尽。最后，平清盛之妻二位尼带着年幼的安德天皇跳海自尽，坛之浦之战结束，平氏家族彻底覆亡。

《无耳琴师芳一》的故事，就是在这样的大背景下衍生的。平家武士战败自尽后，灵魂不得安息，聚集于海域，整夜哭泣，搅得附近的居民不得安宁。后来这里来了一位名叫芳一的琴师，琴艺精湛，令人叫绝。平家的鬼魂最终找上了芳一，深深为芳一的才能所折服，想将他带回阴间永远为他们弹唱。

整个故事中，小泉八云并不将笔墨放在描写怨灵们的狰狞面容上，甚至整个故事并没有多少惊心动魄的场景出现，可是字里行间却深深透着一股子紧张和诡异的气氛。他重视对意境和氛围的塑造和重现，他将历史融入故事中，民间口头传唱的特色歌谣也成了他强有力的武器，他将这些元素归结到一个场景中去，于是，简单的故事也变得丰富和厚重起来。这些从民间搜集过来的珍贵素材，经过他的加工后，被赋予了新的血液和生命。芳一的故事，不仅再现了源平合战之时火光冲天、喊杀不绝的战争场面，

还从侧面勾勒出日本平安时代贵族阶级奢靡生活的画卷。在叙述方式和表达技巧上，他的笔触和笔调都极有日本民间文学的意味，将一个“鬼故事”说得纤细哀婉、如泣如诉，可见其功力之深厚，最后成就了影响日本乃至整个东方恐怖美学的传世经典之作，《怪谈》也因此被誉为“日本灵异文学的鼻祖”。

3

《怪谈》一书所构建的恐怖氛围和文化意境，也深刻影响了日本人对恐怖美学的认识。

1964年，《怪谈》被正式改编成电影，由小林正树导演，与广大观众见面。该片一经上映，就获得了观众的一致好评，并获得了戛纳国际电影节评审团大奖，奥斯卡最佳外语片提名。小林正树直接将故事里的原型移植过来，妖魔鬼怪、痴男怨女、达官显贵、贩夫走卒、僧人武士……各个阶层人物分别轮番登场，再加上唯美的背景、环境的烘托、华丽的服装、色调的搭配，以及诡异的音乐的烘托，整个电影可谓是完美之至，引人入胜。

《怪谈》的影响之大，翻翻这些年来日本影坛上的所有灵异片花名册便可见一斑，几乎所有的影视作品，都跟这本书有点渊源，连已故的知名导演黑泽明所导演的经典名作《梦》，其灵感也源自小泉八云。这本书里的许多经典场景和桥段，在日本各大电影、电视剧、动漫作品中屡见不鲜，甚至诸多名作家的小说中也或多或少引用了其中的典故，是当之无愧的灵异文学经典之作。

著名社会学家胡愈之曾说过，西方人若想了解东方，第一必须具有客观的无利害的态度，第二必须具有抒情诗人的同情的心。要是不然，单从物质方面去追求，是不能捉住东方人的心的。在历来到过东方的许多西洋观察家中，能和东方神契灵化的，只有拉夫卡迪奥·赫恩了。

胡愈之所说的正是小泉八云。

从某种意义上来说，小泉八云不仅仅是一位文学家，还是一位称职的、促进中西方文化的沟通使者。他不但是“东方的诠释者”，也是“西方的代言人”，他对东方文化的演绎和阐述，并不仅仅只停留在物质方面，那样的做法未免是浅薄的，不够准确。他从情绪上来解释东方文化，从性格、思维逻辑上来理解东方文化，到后来，连他自己都觉得自己骨子里是个东方人了。

朱光潜曾表示：“哥德曾经说过，一个作品的价值大小，要看它所唤起热情的浓薄程度。小泉八云值得我们注意，就是因为，他对于人生和文艺都是一个强烈的热情者。”

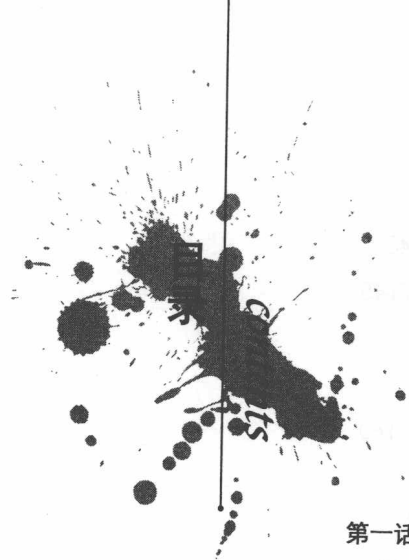
小泉八云正是这样热情的一个人。在别的作家致力于怎么提升作品的格调、怎么提升作品的厚度之时，小泉八云却痴迷于挖掘和搜集各种各样的素材，完成自己心灵与本土文化的一次次融合和升华。这位自西方出生和成长的文人，曾与陀思妥耶夫斯基、莫泊桑、马克·吐温生活在同一个时代，呼吸着同样的空气，在同样的大环境中成长，当那些西方文豪致力于揭露社会的污秽和腐朽之时，小泉八云却沉醉于东方“除却我与月，天

地万物无”的世界中无法自拔，深深为日本的民族艺术所折服，并将其毕生的精力用于促进东西方文明的交流和传播。

在文学创作上，小泉八云的遣词用句极具个人风味，既糅合了西方文学的精妙，又带着古朴醇厚的东方意趣，以西方人的眼睛看东方，又以东方人的语言为西方诠释东方的奥秘，冲击力极强，读来别有风味。

值得一提的是，早在美国流浪的时候，小泉八云就表现出了对中国文化的浓厚兴趣。这种兴趣，在他抵达日本之后依然有增无减。在《怪谈》一书的创作中，我们不仅能一品日本文学之风味，还能找到许多源自中国的志怪故事。

诚如鲁迅所说的“唯有民族的，才是世界的”，民族特色文化作为一个国家风土人情的重要体现，是国际间文化交流不可缺少的一种方式。只有立足于传统，吸收外来有益成果，民族文化才能彰显其独特魅力，更加欣欣向荣。小泉八云的文学，是东西方艺术、思想和文化的合璧之作，在东西方文明冲突和融合这一大的背景下，小泉八云自身也实现了东西文明观由冲突到融合的升华，是当之无愧的世界级文学家。



- 第一话 茶碗中的幽灵 /1
- 第二话 食人鬼 /9
- 第三话 画猫男孩 /18
- 第四话 百合的故事 /25
- 第五话 无耳琴师芳一 /31
- 第六话 貉精 /44
- 第七话 青柳的故事 /48
- 第八话 轱辘首 /60
- 第九话 香叶的秘密 /66
- 第十话 雪女的传说 /72
- 第十一话 忠五郎奇遇记 /79
- 第十二话 阿贞的故事 /86
- 第十三话 安艺之助的梦 /92
- 第十四话 官平之死 /100
- 第十五话 振袖和服 /108
- 第十六话 第六感生死恋 /112
- 第十七话 毁约 /117
- 第十八话 鲛人报恩记 /125
- 第十九话 镜与钟 /131
- 第二十话 蜜子的下落 /135

- 第二十一话 鸟取的被褥 /140
- 第二十二话 屏风里的少女 /145
- 第二十三话 千沙 /149
- 第二十四话 倩女 /155
- 第二十五话 乳母樱的故事 /160
- 第二十六话 武士之妻 /163
- 第二十七话 兴义法师 /168
- 第二十八话 因果的故事 /174
- 第二十九话 银簪恨 /179
- 第三十话 樱花的怨灵 /184
- 第三十一话 幽灵瀑布的传说 /188
- 第三十二话 鸳鸯 /192
- 第三十三话 巨蝇的故事 /196
- 第三十四话 镜之少女 /199
- 第三十五话 生灵 /204
- 第三十六话 死灵 /208
- 第三十七话 雉鸡 /211
- 第三十八话 骑在尸体上的男子 /215
- 第三十九话 穿武士服的小人 /219
- 第四十话 力马鹿 /225
- 第四十一话 向日葵 /228
- 第四十二话 守约 /232
- 第四十三话 村姑怨 /237

第一话 茶碗中的幽灵

日本天皇时期的元和三年元月四日，一名来自佐渡国的大名中川氏，带着他的部下们到民间进行年初巡视。

中川氏带着部下们顾不上休息，忙了一整天，又累又饿。返程的路上，他们经过了江户统治下的本乡白山，忽然见到山脚下出现了一个小小的茶馆。于是，他便带着部下们往小茶馆走去，打算好好歇歇，补充体力。

中川的部下中，有一个名叫关内的年轻武士。他跟着中川巡视了一整天，根本没有时间坐下来好好喝口水，渴得连嗓子都快冒烟了。进了茶馆后，关内随手端了一碗茶，找了个地方坐下来，想赶紧解解渴。

关内端起茶碗，正要抬头一饮而尽的时候，他忽然感觉到了一丝异样。

关内皱了皱眉，正觉得疑惑的时候，他的眼睛不经意地往茶碗里看了看，登时吓了一跳。

茶碗里，澄清透亮的茶水之中，竟然出现了一张漂亮女人的脸！

这是一张极其美丽的脸，她梳着高高的发髻，脸上轮廓分明，白皙美艳，一看就知道是出身不凡，应该是哪个贵族家庭的女儿。她的眼波盈盈流转，水润般的红唇微微翕动，关内见到这张脸的时候，差点就被她的美惊得无法呼吸。

关内定了定神，以为有人站在他身后，于是赶紧转过身，想看看是谁在恶作剧。

可是，这一转身，关内又吓了一大跳。

他的身后，竟然一个人都没有！

关内觉得纳闷，于是定了定神，端起茶碗，将茶水泼了出去，想看看这只碗的碗底会不会藏着什么秘密。可是他检查来检查去，也没有发现什么玄机。

这是一只非常普通的茶碗，碗底也没有绘制任何少女脸孔类的图案，跟其余的茶碗没什么两样。可是，如果碗底没有花纹，他又怎么会看到那张栩栩如生的人脸呢？

关内深吸了一口气，闭上眼睛安慰自己说，一定是这一天太累了，加之又没吃东西，头昏眼花，所以出现幻觉了。

他顿了顿，又随手拿起桌上的另外一只茶碗，重新注满了茶水，想喝点水压压惊。

可是，当他再次凑近往茶水中一看时，他身上的汗毛全都吓得立了起来。

茶碗之中，竟然又出现了那个美丽女人的脸！她似乎比之前更加美艳动人，竟然微微地对关内笑了起来！

关内见状，倒抽了一口冷气！他用手捂着心口，脸色苍白，浑身

都在哆嗦。他不死心，又把水倒掉，再换了一只新的茶碗，重新注满了茶水。

那张女人的脸，再次栩栩如生地出现在水面上！这一次，水中女人的笑容更甚，仿佛在嘲笑着关内的懦弱和胆怯。

关内被吓得惊恐到了极点，口中念念有辞地说：“你到底是什么人，我根本不认识你！天啊，我一定是见鬼了！我再也不会上你的当了！”

说完，关内鼓起勇气，拿起茶碗，闭上眼睛，把浮现脸孔的茶水一口气吞了下去，之后，他头也不回，转身便跑出了茶馆。

有了同伴们的陪伴，关内说说笑笑的，很快就忘记了刚才这件事，也没觉得喝下浮有女鬼面孔的茶水有什么不妥。

这天晚上，关内在中川的邸内值班守夜。前半夜相安无事，可是到了后半夜，忽而一阵冷风吹了过来，窗台上的烛火晃了晃，差点熄灭。

关内愣了愣，抬头，忽然看到一个陌生女人静悄悄地走进了房间。她穿着华丽的服饰，发髻高高束起，肤如凝脂，美艳动人，倾国倾城。

关内被这个突如其来的女人吓了一跳，心脏突突地跳个不停。

女人对关内浅浅地笑了笑，微微欠了欠身，对关内行了个礼，继而说道：“我叫淳子，初次见面，请多指教。您还记得我吗？”

这个女人的声音细小悦耳，如风一般钻入关内的耳中。空气中隐隐传来女人衣服上的香粉味儿，令他有一种说不出的兴奋感。

女人缓缓地向关内走近，笑容越发诡异。

等那女人走到他身前，关内突然觉得她的脸似乎有几分眼熟，似乎在哪里见到过。

此时，关内突然想起了白天在茶馆发生的一幕，几乎吓得魂飞魄散！

这个站在自己身边的女人，那泛着笑意的粉红樱唇，那双扑朔着的大眼睛，不正是他在茶馆里见到过，后来又被他吞下肚子的那个女人吗？

女人一眨不眨地凝视着关内的眼睛，嘴角带着几丝魅惑的笑容，眼神中似乎包含着挑逗的神色，又带有春情无限的意味。在这漆黑的夜里，显得越发诡异。

关内的腿忍不住地打着哆嗦，全身的血液几乎快要凝固。

这个女人，她是……鬼吗？

“不！不！在下身份卑贱，怎么会认识像您这样身份尊贵的小姐？我不认识你！”关内强忍着恐惧，大声冲女人吼道。

尽管他此时已经急得五脏俱焚，可是仍然壮着胆子，装得若无其事的样子，问道：“中川府邸守卫森严，昼夜有人巡逻，若不是守卫失职且有人暗中引导，要想潜入中川府，简直是不太可能的事。恕在下斗胆，请问小姐，你是怎么进来的？”

女人再次咧嘴笑了笑，说：“嘻嘻！公子，你好好想想，你真的不认识我吗？”

说完，她渐渐地朝关内逼近，嘴上依然带着诡异的笑容，娇嗔地说：“嘻嘻，原来你不认识我啊？可是，可是……今天白天，你不是一口就把我吞进了肚子吗？”

关内的心跳得异常厉害，随着女人的步步紧逼，他的心简直提到了嗓子眼。

女人的笑越发鬼魅妖冶，关内闻着她衣服上传来的阵阵幽香，一时间意乱情迷，竟然有点昏昏欲睡。他不由自主地往后退，脑袋越来越沉重。

忽然，关内的手触碰到了自己别在腰间的一个冰凉的东西。他猛然一个激灵，恢复了几分神智，他把那个冰凉的东西抽了出来，原来是他随身携带的肋差。

这肋差可是日本武士随身携带的短刀，若有武士犯了错，只要用这肋差切开腹部，便可以洗清所有的罪孽。曾经有不少武士死在自己的肋差下，以死来为自己犯下的错付出代价。

关内抽出肋差，想也不想，将刀尖往女人的喉咙处划了过去。

女人惊叫了一声，避开了刀锋，往身边一闪，竟然化作了影子，径自朝墙壁走了过去，身体竟然穿墙而过，消失在房间中，连一丝痕迹都没有留下。

关内受了惊吓，面如死灰，冷汗不断地往下流。

他不敢睡觉，眼睛不断地观察着房间内的动静，生怕那女鬼会再次出现。就这样，一直到了天色将亮，他才如死人一般，沉沉地睡了过去。

第二天，等到关内悠悠地醒来时，那女人已经消失得无影无踪了。

关内将昨晚所发生的事情说给大家听了，众人都觉得非常震惊，也觉得太过于不可思议。昨晚执勤的时候，他们均表示自己根本没有看见任何一个人出入府邸，中川府的家臣们，也表示他们从来都不认识一个叫淳子的女人。

众人私下里议论，都说关内被鬼缠住了，怕是凶多吉少。

又过了几天，关内正逢休假，于是便早早收拾了行李，回家去看望父母。

老俩口难得跟儿子团聚，自然欢喜得不得了，张罗了一桌子饭菜。关内担心自己的事说出来会让父母操心，因此不敢多说一句。

就这样，一家人一边吃吃喝喝，一边拉着家常，很快就到了晚上。